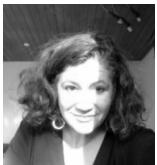


● Laura Loder Buechel | PHZH



Laura Loder Buechel grew up in southern Maryland, did her undergraduate work in Philadelphia (LaSalle), her graduate work in Arizona (NAU) and her doctoral work at the University of Fribourg. You can read more about her here: <https://phzh.ch/personen/laura.loder>

It is 2021, children are learning “que” or “qui” in French lessons and what better way to learn this than through jokes (see Figure 1)? But wait! Is the joke on the kids? Did they notice that these jokes were potentially racist and definitely misogynistic, or did it not matter because “que” or “qui” is the aim here!? They noticed. I noticed, and here we are. Even more upsetting was the side-comment from a teacher: “well, it’s allowed because it accompanies the coursebook”.

Likewise, in some new French coursebooks, there is a “oh, so cute” little story of a chubby pink pig that needs to lose weight and a little poem in which the little pig expresses disdain at its/their weight and plans to get more exercise. Really? Is that necessary? There is no moral in this other than “don’t be happy with yourself, you pig”. It might be cute to embed the aims of learning these chunks into a “message” of healthy or unhealthy, but this could have been done without the poor little piggy feeling bad about itself/themself.

Nous sommes en 2021, pour apprendre la distinction entre « que » et « qui » en français L2, les élèves travaillent sur des blagues (voir ill. 1). Quelle bonne idée ! Mais attendez... Ces blagues sont-elles appropriées ? Les élèves ont-ils remarqué qu’elles étaient potentiellement racistes et assurément misogynes ? Est-ce sans importance pour une leçon sur « que » et « qui » !? Ils ont remarqué, j’ai remarqué : déjà trop tard ! Le plus navrant reste le commentaire de mes collègues : « C’est autorisé comme cela accompagne le manuel scolaire ».

Dans le même genre, certains nouveaux manuels de français présentent l’histoire « si mignonne » d’un cochon rose et joufflu qui veut perdre du poids. Dans un petit poème, il exprime son dégoût de lui-même et prévoit de faire plus d’exercice. Vraiment ? Un adorable poème pour transmettre comme seule morale « Honte à toi, petit cochon sorti de la norme » ? Bien sûr, il peut être intéressant d’intégrer enseignement de langue et messages de santé, mais pourquoi donc avec un pauvre petit cochon mal dans sa peau ?

I would suggest that whilst it might be good to tell jokes and share poems in foreign language lessons, we should only do so in ways that are kind. If the first pages of LP21(D-EDK, 2015) call for values, contexts, and content on all school levels and in every school subject that are “humanitarian, and democratic” - and when we look to Switzerland’s neighbors, every ministry of education, on the first pages of the curriculum refer to similar terms such as ‘tolerance’ and ‘acceptance’ and the ‘fight against any form of discrimination’ and the ‘promotion of diversity’ - then there is absolutely no place whatsoever for body-shaming, racism or misogyny. These basic tenets in the various curricula reflect and promote an anti-bias stance towards education: “...an active/activist approach to challenging prejudice, stereotyping, bias, and the ‘isms.’ In a society in which institutional structures create and maintain sexism, racism, and handicappism, it is not sufficient to be non-biased (and also highly unlikely), nor is it sufficient to be an observer. It is necessary for each individual to actively intervene, to challenge and counter the personal and institutional behaviors that perpetuate oppression”. (Derman-Sparks, 1989, p. 3).

Teachers in Switzerland should thus respect these basic curricular tenets. We should all be more critical of what we are using and consider the legacy we are leaving our next generations. There are many authors such as Elise Gravel (Figure 2) who are doing work that present the world as it is and encourage us to be more tolerant in subtle and kind ways.

We dedicate this issue of *Babylonia* to the promotion of tolerance and to the role language education plays in social justice education. We include an eclectic mix of articles from all over the world and begin with articles on linguistic diversity and ethnolects before moving to discussions on anti-bias education, on race, and on gender and gender representations.

Mayra Daniel introduces the issue with a discussion on the challenges educators face to address learners’ diversity and presents the results of an outreach project. Sarah Hercula asks us to reflect upon our own hidden curriculum through the examples we choose to present in class. Kirti Kapur takes us to India where we learn about promoting the rich local

Je ferais valoir que les blagues et les poèmes sont bienvenus en cours de langues étrangères à condition qu’ils soient abordés de manière respectueuse. Si les premières pages du Lehrplan 21 (D-EDK, 2015) appellent à des valeurs, des contextes et des contenus « humanitaires et démocratiques » à tous les niveaux scolaires et dans toutes les matières, le body-shaming, le racisme ou la misogynie n’ont pas leur place en classe. Ces valeurs apparaissent aussi dans les premières pages des programmes éducatifs de nos voisins, avec des termes tels que « tolérance », « acceptation », « lutte contre toute forme de discrimination » ou encore « promotion de la diversité ». Ces principes de base dans les différents programmes reflètent et promeuvent une position anti-biais dans l’éducation, ou, dans les mots de Derman-Sparks (1989) : « ...an active/activist approach to challenging prejudice, stereotyping, bias, and the ‘isms.’ In a society in which institutional structures create and maintain sexism, racism, and handicappism, it is not sufficient to be non-biased (and also highly unlikely), nor is it sufficient to be an observer. It is necessary for each individual to actively intervene, to challenge and counter the personal and institutional behaviors that perpetuate oppression » (Derman-Sparks, 1989, p. 3).

En Suisse comme ailleurs, nous devrions donc respecter ces principes de base du programme scolaire dans notre enseignement. De fait, nous devrions être plus critiques vis-à-vis du matériel que nous utilisons et nous devrions garder à l’esprit l’héritage que nous laissons aux générations futures – à l’image de nombreux auteurs, tels que par exemple Elise Gravel (ill. 2), qui présentent le monde tel qu’il est et nous incitent de manière subtile et délicate à plus de tolérance.

Nous dédions ce numéro de *Babylonia* à la promotion de la tolérance et au rôle de l’enseignement des langues dans l’éducation à la justice sociale. Nous proposons un mélange éclectique d’articles provenant du monde entier, en commençant par des articles traitant de la diversité linguistique et des ethnolectes, avant de passer à la discussion de l’éducation anti-biais, les questions raciales, le genre et les représentations genrées.

Mayra Daniel introduit le numéro en présentant un projet de sensibilisation

cultural capital in the language classroom – something we can do as well in Switzerland. Edina Krompák welcomes us to the world of Linguistic Landscapes (<https://www.linguistic-landscape.ch>) in Schaffhausen, Switzerland and Eva Lemaire takes us to Canada with a peek into language considerations when teaching about the First Peoples.

As we move towards anti-bias education, Kate Efron explores the use of such anti-bias frameworks in English lesson in Japan. Bárbara Carvalho asks if girls are more frequently interrupted at school than boys. Hadas Kotek, Sarah Babinski, Rikker Dockum & Christopher Geissler analyze the model sentences we provide our language learners with for bias, and, in a similar line, Ceren Kocaman & Ali Fuad Selvi encourage coursebook authors and teachers to tackle heteronormativity and sexism. This issue of *Babylonia* also includes suggestions by Alexis Finger for using readers theater and drama to combat any sort of prejudice, an interview with Mathieu Turcotte (aka Princesse GenderFuck), and a few words on racism in coursebooks by Mandy Abou Shoak. We also offer you three fenestres: on the use of comics in the classroom (Gaelle Burg), language and music education (Jörg-U. Keßler & Robert Lang), and the works of Gianni Rodari (Alessandra Minisci).

With this issue, we hope to provide you with some new glasses with which to see materials you are working with and provide you with research to support the idea that we need to consider the messages we are promoting. We hope you enjoy our first Open Access issue!

à la diversité des élèves dans lequel des enseignants se sont rendus au domicile de leurs élèves allophones. Sarah Hercula nous incite à réfléchir à notre propre curriculum caché à travers les exemples que nous choisissons de présenter en classe. Kirti Kapur nous emmène en Inde où elle exemplifie la promotion du capital culturel local en classe de langue – comme nous pourrions aussi l'appliquer en Suisse. Edina Krompák nous accueille dans le monde des Linguistic Landscapes (<https://www.linguistic-landscape.ch/>) à Schaffhouse, en Suisse, et Eva Lemaire nous emmène au Canada avec un projet mêlant éveil aux langues et pédagogies autochtones pour une familiarisation aux langues ancestrales parlées par les Métis.

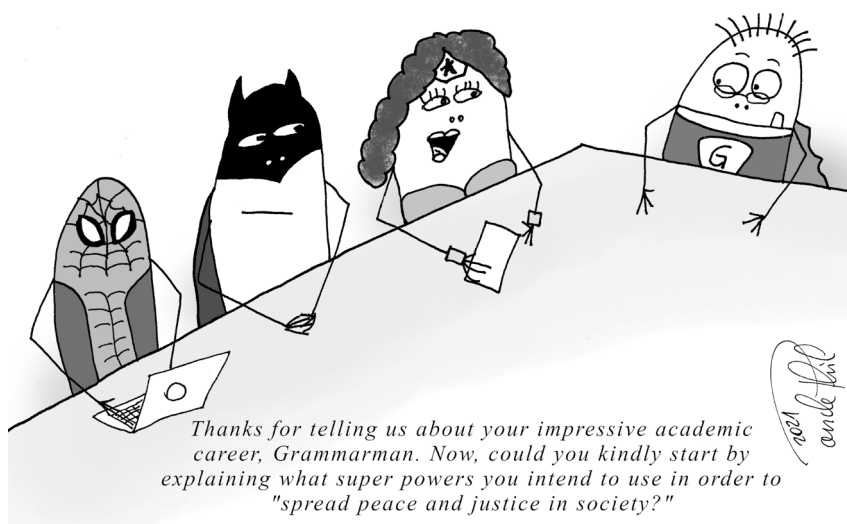
Kate Efron explore des cadres anti-biais utilisés dans des leçons d'anglais au Japon. Bárbara Carvalho examine si les filles sont plus souvent interrompues que les garçons en classe. Hada Kotek, Sarah Babinski, Rikker Dockum & Christopher Geissler analysent les biais dans les phrases-types que nous donnons aux élèves de langue tandis que Ceren Kocaman et Ali Fuad Selvi encouragent enseignants et auteurs de manuels à lutter contre l'hétéronormativité et le sexisme. Ce numéro de *Babylonia* contient aussi des suggestions d'Alexis Finger pour combattre tous types de préjugés par le théâtre, une interview de Mathieu Turcotte (alias Princesse GenderFuck) ainsi que des réflexions de Mandy Abou Shoak sur le racisme dans les manuels. Vous trouverez en outre trois fenestres : sur l'usage des bandes dessinées en classe par Gaëlle Burg, l'éducation linguistique et musicale par Jörg-U. Keßler et Robert Lang et les travaux de Gianni Rodari par Alessandra Minisci.

Avec ce numéro, nous espérons vous fournir de nouvelles lunettes pour voir sous un jour nouveau les matériaux avec lesquels nous travaillons et étayer cette perspective par des résultats scientifiques qui montrent bien la nécessité de réfléchir aux messages que nous promouvons. Nous espérons que vous apprécierez notre premier numéro en libre accès !

References

D-EDK/Deutschschweizer Erziehungsdirektoren-Konferenz (2015), Lehrplan 21, D-EDK, Luzern. Available at <https://www.lehrplan21.ch/>

Derman-Sparks, L. (1989). *Anti-bias curriculum: Tools for empowering young children*. National Association for the Education of Young Children, 1834 Connecticut Avenue, NW, Washington, DC 20009-5786.



Le petit garçon
 Un petit garçon, qui s'amuse dans un jardin public, voit une femme noire qui a un bébé dans ses bras.
 - Oh maman, dit le garçon à sa mère, le petit a de la chance!
 - Et pourquoi ça, mon petit? demande la mère qui n'a pas compris.
 - Le bébé, quand il a soif, il boit du chocolat.

Les deux amis
 Deux amis qui ne se sont pas vus depuis des années se rencontrent.
 - Alors, qu'est-ce que tu es devenu? As-tu épousé la petite Nicole que tu trouvais si belle, ou prépares-tu toujours tes repas toi-même?
 - Les deux, répond l'autre qui n'a pas l'air très heureux.

Figure 1: Worksheet (December 2020) – source of text unknown

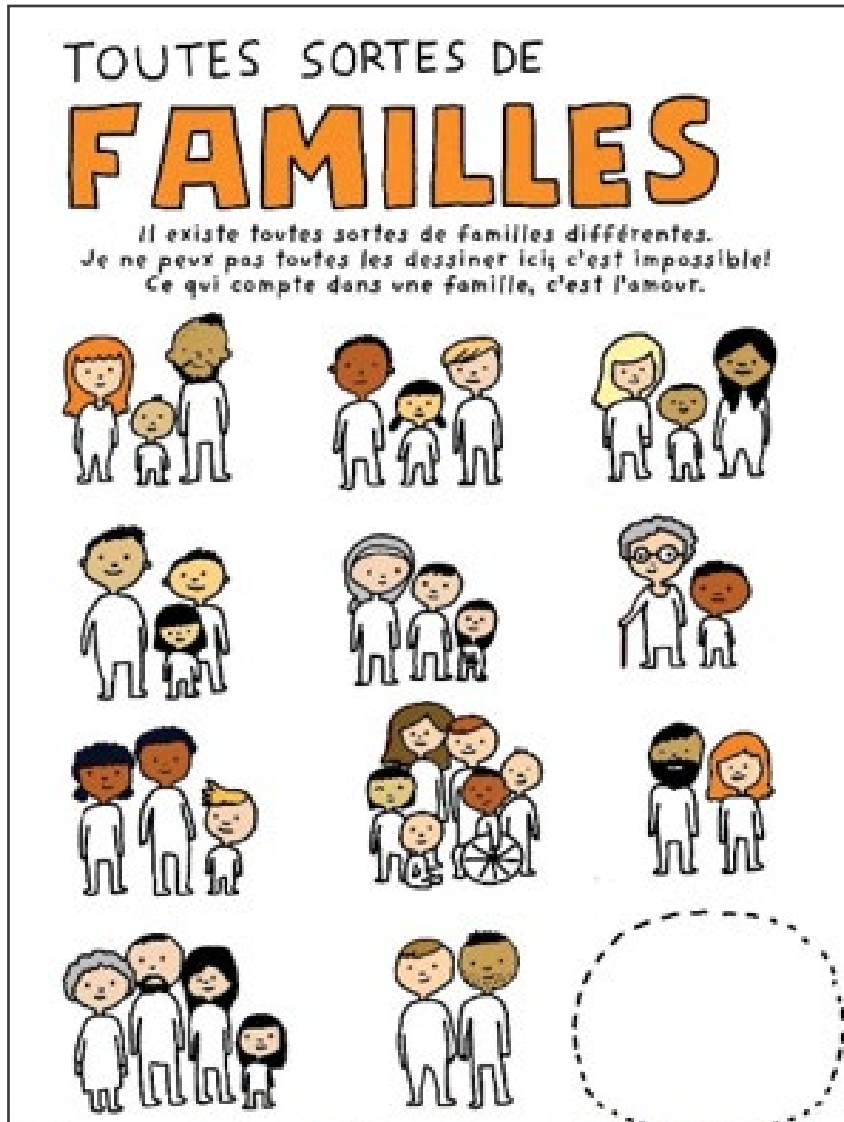


Figure 2: by Elise Gravel's - <http://elisegravel.com/> - Available as a free download